

**v 958 977 (acte V scène 2 (3))**  
**Furies et mânes remontent des Enfers**  
**Premier enfant tué, préparatifs d'envol**

**958 977 Nutrix, Medea, < Nati>**

trimètres iambiques

**Medea**

(...) Quonam ista tendit turba Furiarum impotens ?

Quem quaerit aut quo flammeos ictus parat ,  
aut cui cruentas agmen infernum faces 960

intentat ? Ingens anguis excusso sonat  
tortus flagello . Quem trabe infesta petit

Megaera ? Cujus umbra dispersis venit  
incerta membris ? Frater est, poenas petit : —  
dabimus , sed omnes . Fige luminibus faces , 965  
lania, perure, pectus en Furiis patet .

Discedere a me, frater, ultrices deas  
manesque ad imos ire securas jube :  
mihi me relinque et utere hac, frater, manu  
quae strinxit ensem : victima manes tuos 970

placamus ista. — Quid repens affert sonus ?  
Parantur arma meque in exitium petunt .  
Excelsa nostrae tecta conscendam domus,  
caede inchoata . — Perge tu mecum comes .  
Tuum quoque ipsa corpus hinc mecum aveham . 975

Nunc hoc age, anime : non in occulto tibi est  
perdenda virtus ; approba populo manum .

**Vocabulaire dans l'ordre du texte : ( sauf vocabulaire vu vers 879-957 )**

quonam. : où donc ? ( avec *mv* ) ;

tendo. , is, tendere , tetendi , tensum. / tentum. <sup>2</sup>: ***intr.*** : se porter vers, se diriger vers ( *ad* + *acc* ) ; aller, marcher ;

Furia , ae *f* : la Furie ; les *Furies* sont des démons du monde infernal dans les croyances romaines primitives, très rapidement assimilées aux *Erinyes* grecques, violentes divinités de la vengeance et du châtement des crimes ; / u et i brefs ;

impotens , impotentis <sup>2</sup>: qui ne se possède pas, déchaîné ; effréné, emporté ; / o bref ;

quo. <sup>1</sup>: *adv interrogatif* : **1** où ? (avec changement de lieu) ; **2** = *ad quam rem* : pourquoi, en vue de quoi, dans quelle intention ? ; / o long ;

flammeus , a, um : de flamme, de feu ;

ictus. , us *m* <sup>3</sup>: le coup, l'attaque ;

### 960

cruentus , a, um <sup>4</sup>: sanglant, ensanglanté ; / u bref ;

agmen. , agminis *n* <sup>1</sup>: **1** la troupe ; la bande ; la foule ; **2** l'armée en marche, la colonne de marche, troupe en marche ; les bataillons ;

infernus , a, um : des enfers, infernal ; venant des Enfers :

fax. , facis. , *f* <sup>3</sup>: torche

intento , as , intentare : **1** diriger qqch vers ou contre (+ *dat.*) ; faire planer sur (+ *dat.*); **2**

présenter (*un objet menaçant*) à (+ *dat.*);

ingens. , ingentis *adj.* <sup>1</sup>: immense, énorme ;

anguis. , is *m* : le serpent

excutio , is, excutere , excussi , excussum <sup>3</sup>: faire sortir violemment en secouant; / u bref ;

sono. , as, sonare , sonui , sonitum <sup>3</sup>: *intr.* sonner, résonner, retentir, faire du bruit ; crépiter (*feu*) ; / *I<sup>er</sup>* o bref ;

torqueo , es, torquere , torsi. , tortum. <sup>2</sup>: **1** tordre, tourner , lancer, décocher ; **2** faire

tournoyer ; rouler, faire tourbillonner ;

flagellum , i *n* : le fouet ; / a bref ;

*vers 960-961 : passage très dense, difficile à traduire ; ingens anguis tortus peut être une métaphore d' agmen infernum, sonat évoquant le sifflement du serpent ; tortus évoquant alors son avance sinueuse ; mais excusso flagello se justifie difficilement et a de toute façon valeur de pluriel ; ingens anguis peut être une métonymie généralisante, les Furies étant couramment représentées avec des chevelures formées de serpents entremêlés, et brandissant des torches et des fouets ; excusso flagello se justifie mieux...*

trabs. , trabis. , *f* <sup>4</sup>: le brandon, la torche ;

infestus , a, um <sup>3</sup>: menaçant, hostile ; prêt à frapper, agressif ;

peto. , is, petere , petivi / petii , petium <sup>1</sup>: **1** chercher à obtenir, rechercher, réclamer ; **2** chercher à atteindre, attaquer; / e bref;  
 Megaera , ae f: Mégère , l'une des Furies ; / 1<sup>er</sup> e bref;  
 umbra. , ae f <sup>2</sup>: ombre (d'un mort, dans les enfers) ;  
 dispergo , is, dispergere , dispersi , dispersum : répandre ça et là, disséminer  
 venio , is, venire , veni. , ventum. <sup>1</sup>: venir, arriver, survenir ; / le « e » du radical est bref au présent, et long au parfait ;  
 incertus , a, um <sup>2</sup>: mal assuré, chancelant ; indistinct ;

*incerta est expliqué par dispersis membris.*

poena , ae f<sup>1</sup>: expiation ; la vengeance ; le châtement ; le supplice ; // *expr.* dare poenas : être puni, subir un châtement ;

## 965

*dabimus s e poenas à déduire du vers précédent ;*  
 sed., conj. <sup>1</sup>: mais ;  
 figo. , is, figere , fixi. , fixum. <sup>3</sup>: planter, enfoncer ( dans : in + abl. ou abl seul) ; / i long ;  
 lumen. , luminis n <sup>1</sup>: au pl. , souvent les yeux ; / u long, e bref ;  
 lanio , as, laniare , laniavi , laniatum : mettre en pièces, dépecer (terme de boucherie) ;  
 déchirer, lacérer ; / a et i brefs ;  
 peruro , is, perurere , perussi , perustum : brûler ; consumer ; / e bref, u long ;  
 en. <sup>4</sup>: voici, voilà ; vois ! , oui ! ; + *indicatif*: voici que, vois ! ; / e long ;  
 pateo , es, patere , patui <sup>2</sup>: être ouvert, s'offrir à découvert (+ dat., à qqn, à qqch) ; / a bref ;  
 discedo , is, discedere , discessi , discessum <sup>2</sup>: s'en aller, sortir (ab + abl. ou abl seul : de) ,  
 quitter (ab + abl. ou abl seul); / e long ;  
 ultrix , ultricis : vengeresse, de la vengeance ;  
 dea. , ae f <sup>2</sup>: la déesse ; / e bref  
 manes. , manium m : **1** les mânes (*esprits des morts*) ; **2** le séjour des manes, les enfers ; / a long ;  
 imus. , a, um <sup>2</sup>: le plus profond ; le fond de ; / i long ;  
 eo. , is. , ire. , ivi. ou ii. , itum. <sup>1</sup>: aller  
 securus , a, um <sup>3</sup>: **1** sans souci ; **2** tranquille ; / e et u longs ;  
 relinquo , is, relinquare , reliqui , relictum <sup>1</sup>: laisser ; / e bref ;  
 utor. , uteris , uti. , usus sum <sup>1</sup>: + abl : utiliser ; se servir de ; user de ; / u long ;

## 970

stringo. , is, stringere , strinxi. , strictum. : dégainer ;

ensis. , is *m*<sup>3</sup>: l'épée, le glaive (*poét.*)

victima , ae *f*: victime ; / 2<sup>ème</sup> i *bref* ;

victima ista : *ablatif* ; « cette victime que tu vois » (*jeu de scène : elle montre l'enfant qu'elle égorge*)

placo. , as, placare , placavi , placatum <sup>4</sup>: apaiser ; / a *long* ;

Quid repens affert sonus : *traduire l'asyndète !*

repens , repentis *adj* : subit, soudain, imprévu ; / e *bref* ;

affero / adfero , fers, afferre , attuli , allatum <sup>2</sup>: apporter (*une nouvelle*), annoncer ; / e *bref*

sonus. , soni. *m*<sup>4</sup>: le bruit ; / o *bref* ;

paro. 1 , as, parare , paravi , paratum <sup>1</sup>: préparer, faire préparer, se préparer à, se disposer à ; / *paro* : a *bref* ;

parantur : *sujet indéterminé* : « on »

arma. , armorum *n*<sup>1</sup>: les armes

excelsus , a, um : élevé, haut

tectum. , tecti *n*<sup>2</sup>: toit ; toit en terrasse ;

conscendo , is, conscendere, conscendi , consensum : monter sur, s'élever jusqu'à

caedes. , caedis *f*<sup>1</sup>: meurtre, massacre ;

inchoo / inchoo , as, inchoare / inchoare , inchoavi, inchoatum : commencer

pergo. , is, pergere , perrexi , perrectum <sup>3</sup>: aller, venir ;

comes. , comitis *f*<sup>2</sup>: compagne ; / o , e, et 1<sup>er</sup> i *brefs* ;

## 975

corpus. , corporis *n*<sup>1</sup>: le corps ;

hinc. <sup>1</sup>: d'ici

aveho , is, avehere , avexi, avectum : emmener (*avec un moyen de transport ;*) emmener au loin ; / a *long*, e *bref* ;

ago. , is, agere , egi. , actum. <sup>1</sup>: effectuer, faire, s'occuper de, mener *ou* traiter (*une affaire*) ; // *expr* : hoc age ! : occupe-toi de cela ! ; / a *bref* ;

occultus , a, um <sup>3</sup>: caché, tenu caché, dissimulé, secret ; / *substantivé au neutre* : endroit caché ; / *expr* : in occulto : dans un endroit secret, en cachette ;

perdo. , is, perdere , perdidi , perditum <sup>2</sup>: perdre, dilapider ; dépenser en pure perte, gaspiller ;

virtus. , virtutis *f*<sup>1</sup>: 1 valeur ; 2 force (*sens tardif*);

approbo , as, are, approbavi , approbatum : faire reconnaître, faire voir ;

populus (o *bref*) , populi *m*<sup>1</sup>: le peuple ;

manus., us *f*<sup>1</sup>: 1 la main ; le bras (*métonymie*) ; 2 la force, la puissance, le pouvoir ; / a *bref* ;

**Vocabulaire alphabétique :**

affero / adfero , fers, afferre , attuli , allatum <sup>2</sup>: apporter (*une nouvelle*), annoncer ; / e *bref*

agmen. , agminis *n* <sup>1</sup>: **1** la troupe ; la bande ; la foule ; **2** l'armée en marche, la colonne de marche, troupe en marche ; les bataillons ;

ago. , is, agere , egi. , actum. <sup>1</sup>: effectuer, faire, s'occuper de, mener *ou* traiter (*une affaire*) ; // *expr.* : hoc age ! : attention ! occupe-toi de cela ! ; / a *bref* ;

anguis. , is *m* : le serpent

approbo , as, are, approbavi , approbatum : faire reconnaître, faire voir ;

arma. , armorum *n* <sup>1</sup>: les armes

aveho , is, avehere , avexi, avectum : emmener (*avec un moyen de transport ;*) emmener au loin ; / a *long*, e *bref* ;

caedes. , caedis *f* <sup>1</sup>: meurtre, massacre ;

comes. , comitis *f* <sup>2</sup>: compagne ; / o , e, et *l<sup>er</sup>* i *brefs* ;

conscendo , is, conscendere, conscendi , consensum : monter sur, s'élever jusqu'à

corpus. , corporis *n* <sup>1</sup>: le corps ;

cruentus , a, um <sup>4</sup>: sanglant, ensanglanté ; / u *bref* ;

dea. , ae *f* <sup>2</sup>: la déesse ; / e *bref*

discedo , is, discedere , discessi , discessum <sup>2</sup>: s'en aller, sortir (ab + *abl.* ou *abl* seul : de) , quitter (ab + *abl.* ou *abl* seul) ; / e *long* ;

dispergo , is, dispergere , dispersi , dispersum : répandre ça et là, disséminer

en. <sup>4</sup>: voici, voilà ; vois ! , oui ! ; + *indicatif* : voici que, vois ! ; / e *long* ;

ensis. , is *m* <sup>3</sup>: l'épée, le glaive (*poét.*)

eo. , is. , ire. , ivi. ou ii. , itum. <sup>1</sup>: aller

excelsus , a, um : élevé, haut

excutio , is, excutere , excussi , excussum <sup>3</sup>: faire sortir violemment en secouant ; / u *bref* ;

fax. , facis. , *f* <sup>3</sup>: torche

figo. , is, figere , fixi. , fixum. <sup>3</sup>: planter, enfoncer ( dans : *in* + *abl.* ou *abl* seul) ; / i *long* ;

flagellum , i *n* : le fouet ; / a *bref* ;

flammeus , a, um : de flamme, de feu ;

Furia , ae *f* : la Furie ; les *Furies* sont des démons du monde infernal dans les croyances romaines primitives, très rapidement assimilées aux *Erinyes* grecques, violentes divinités de la vengeance et du châtement des crime ; / u et i *brefs* ;

hinc. <sup>1</sup>: d'ici

ictus. , us *m*<sup>3</sup>: le coup, l'attaque

impotens , impotentis<sup>2</sup>: qui ne se possède pas, déchaîné ; effréné, emporté ; / o *bref* ;

imus. , a, um<sup>2</sup>: le plus profond ; le fond de ; / i *long* ;

incertus , a, um<sup>2</sup>: mal assuré, chancelant ; indistinct ;

inchoo / inchoo , as, inchoare / incohare , inchoavi, inchoatum : commencer

infernus , a, um : des enfers, infernal ; venant des Enfers :

infestus , a, um<sup>3</sup>: menaçant, hostile; prêt à frapper, agressif ;

ingens. , ingentis *adj.*<sup>1</sup>: immense, énorme ;

intento , as , intentare : **1** diriger qqch vers ou contre (+ *dat.*) ; faire planer sur (+ *dat.*); **2** présenter (*un objet menaçant*) à (+ *dat.*);

lanio , as, laniare , laniavi , laniatum : **1** mettre en pièces, dépecer (*terme de boucherie*) ; déchirer, lacérer ; **2** égorger ; / a *et i brefs* ;

lumen. , luminis *n*<sup>1</sup>: *au pl.* , *souvent* les yeux ; / u *long*, e *bref* ;

manes. , manium *m* : **1** les mânes (*esprits des morts*) ; **2** le séjour des manes, les enfers ; / a *long* ;

manus., us *f*<sup>1</sup>: **1** la main ; le bras (*métonymie*) ; **2** la force, la puissance, le pouvoir ; / a *bref* ;

Megaera , ae *f*: Mégère , *l'une des Furies* ; / *1<sup>er</sup>* e *bref* ;

occultus , a, um<sup>3</sup>: caché, tenu caché, dissimulé, secret ; / *substantivé au neutre* : endroit caché ; / *expr.* : in occulto : dans un endroit secret, en cachette ;

paro. 1 , as, parare , paravi , paratum<sup>1</sup>: préparer, faire préparer, se préparer à, se disposer à ; / *paro* : a *bref* ;

pateo , es, patere , patui<sup>2</sup>: être ouvert, s'offrir à découvert (+ *dat.*, à *qqn*, à *qqch*) ; / a *bref* ;

perdo. , is, perdere , perdidit , perditum<sup>2</sup>: perdre, dilapider ; dépenser en pure perte, gaspiller ;

pergo. , is, pergere , perrexi , perrectum<sup>3</sup>: aller, venir ;

peruro , is, perurere, perussi , perustum : brûler ; consumer ; / e *bref*, u *long* ;

peto. , is, petere , petivi / petii , petitum<sup>1</sup>: **1** chercher à obtenir, rechercher, réclamer ; **2** chercher à atteindre, attaquer ; / e *bref* ;

placo. , as, placare , placavi , placatum<sup>4</sup>: apaiser ; / a *long* ;

poena , ae *f*<sup>1</sup>: expiation ; la vengeance ; le châtiment ; le supplice ; // *expr.* dare poenas : être puni, subir un châtiment ;

populus (o *bref*) , populi *m*<sup>1</sup>: le peuple ;

quo. <sup>1</sup>: *adv interrogatif*: **1** où ? (*avec changement de lieu*) ; **2** = ad quam rem : pourquoi, en vue de quoi, dans quelle intention ? ; / o *long* ;

quonam. : où donc ? ( *avec mvt*) ;

relinquo , is, relinquere , reliqui , relictum <sup>1</sup>: laisser ; / e *bref* ;

repens , repens adj : subit, soudain, imprévu ; / e *bref* ;

securus , a, um <sup>3</sup>: **1** sans souci ; **2** tranquille ; / e *et u longs* ;

sed., conj. <sup>1</sup>: mais ;

sono. , as, sonare , sonui , sonitum <sup>3</sup>: *intr.* sonner, résonner, retentir, faire du bruit ; crépiter (*feu*) ; / *1<sup>er</sup> o bref* ;

sonus. , soni. m <sup>4</sup>: le bruit ; / o *bref* ;

stringo. , is, stringere , strinxi. , strictum. : dégainer ;

tectum. , tecti n <sup>2</sup>: toit ; toit en terrasse ;

tendo. , is, tendere , tetendi , tensum. / tentum. <sup>2</sup>: *intr.* : se porter vers, se diriger vers ( *ad +*

*acc*) ; aller, marcher ;

torqueo , es, torquere , torsi. , tortum. <sup>2</sup>: **1** tordre, tourner , lancer, décocher ; **2** faire

tournoyer ; rouler, faire tourbillonner ;

trabs. , trabis. , f <sup>4</sup>: le brandon, la torche ;

ultrix , ultricis : vengeresse, de la vengeance ;

umbra. , ae f <sup>2</sup>: ombre (*d'un mort, dans les enfers*) ;

utor. , uteris , uti. , usus sum <sup>1</sup>: + *abl* : utiliser ; se servir de ; user de ; / u *long* ;

venio , is, venire , veni. , ventum. <sup>1</sup>: venir, arriver, survenir ; / le « e » du radical est *bref* au *présent*, et *long* au *parfait* ;

victima , ae f : victime ; / *2<sup>ème</sup> i bref* ;

virtus. , virtutis f <sup>1</sup>: **1** valeur ; **2** force (*sens tardif*);

### **Vocabulaire fréquentiel :**

**Fréquence 1 :**

agmen. , agminis *n*<sup>1</sup>: **1** la troupe ; la bande ; la foule ; **2** l'armée en marche, la colonne de marche, troupe en marche ; les bataillons ;

ago. , is, agere , egi. , actum. <sup>1</sup>: effectuer, faire, s'occuper de, mener *ou* traiter (*une affaire*) ; // *expr.* : hoc age ! : attention ! occupe-toi de cela ! ; / a *bref* ;

arma. , armorum *n*<sup>1</sup>: les armes

caedes. , caedis *f*<sup>1</sup>: meurtre, massacre ;

corpus. , corporis *n*<sup>1</sup>: le corps ;

eo. , is. , ire. , ivi. *ou* ii. , itum. <sup>1</sup>: aller

hinc. <sup>1</sup>: d'ici

ingens. , ingentis *adj.* <sup>1</sup>: immense, énorme ;

lumen. , luminis *n*<sup>1</sup>: *au pl.* , souvent les yeux ; / u *long*, e *bref* ;

manus., us *f*<sup>1</sup>: **1** la main ; le bras (*métonymie*) ; **2** la force, la puissance, le pouvoir ; / a *bref* ;

paro. *l* , as, parare , paravi , paratum <sup>1</sup>: préparer, faire préparer, se préparer à, se disposer à ; / *paro* : a *bref* ;

peto. , is, petere , petivi / petii , petitum <sup>1</sup>: **1** chercher à obtenir, rechercher, réclamer ; **2** chercher à atteindre, attaquer ; / e *bref* ;

poena , ae *f*<sup>1</sup>: expiation ; la vengeance ; le châtement ; le supplice ; // *expr.* dare poenas : être puni, subir un châtement ;

populus (o *bref*) , populi *m*<sup>1</sup>: le peuple ;

quo. <sup>1</sup>: *adv interrogatif* : **1** où ? (*avec changement de lieu*) ; **2** = ad quam rem : pourquoi, en vue de quoi, dans quelle intention ? ; / o *long* ;

relinquo , is, relinquere , reliqui , relictum <sup>1</sup>: laisser ; / e *bref* ;

sed., *conj.* <sup>1</sup>: mais ;

utor. , uteris , uti. , usus sum <sup>1</sup>: + *abl* : utiliser ; se servir de ; user de ; / u *long* ;

venio , is, venire , veni. , ventum. <sup>1</sup>: venir, arriver, survenir ; / le « e » du radical est *bref* au présent, et *long* au parfait ;

virtus. , virtutis *f*<sup>1</sup>: **1** valeur ; **2** force (*sens tardif*);

**Fréquence 2 :**

affero / adfero , fers, afferre , attuli , allatum <sup>2</sup>: apporter (*une nouvelle*), annoncer ; / e *bref*

comes. , comitis *f*<sup>2</sup>: compagne ; / o , e, et *l<sup>er</sup>* i *brefs* ;

dea. , ae *f*<sup>2</sup>: la déesse ; / e *bref*



discedo , is, discedere , discessi , discessum <sup>2</sup>: s'en aller, sortir (ab + *abl.* ou *abl seul* : de) ,

quitter (ab + *abl.* ou *abl seul*); / e long ;

impotens , impotentis <sup>2</sup>: qui ne se possède pas, déchaîné ; effréné, emporté ; / o bref ;

imus. , a, um <sup>2</sup>: le plus profond ; le fond de ; / i long ;

incertus , a, um <sup>2</sup>: mal assuré, chancelant ; indistinct ;

pateo , es, patere , patui <sup>2</sup>: être ouvert, s'offrir à découvert (+ *dat.*, à *qqn.*, à *qqch*) ; / a bref ;

perdo. , is, perdere , perdidī , perditum <sup>2</sup>: perdre, dilapider ; dépenser en pure perte, gaspiller ;

tectum. , tecti n <sup>2</sup>: toit ; toit en terrasse ;

tendo. , is, tendere , tetendi , tensum. / tentum. <sup>2</sup>: **intr.** : se porter vers, se diriger vers ( *ad* +

*acc*) ; aller, marcher ;

torqueo , es, torquere , torsi. , tortum. <sup>2</sup>: **1** tordre, tourner , lancer, décocher ; **2** faire

tournoyer ; rouler, faire tourbillonner ;

umbra. , ae f <sup>2</sup>: ombre (*d'un mort, dans les enfers*) ;

### Fréquence 3 :

ensis. , is m <sup>3</sup>: l'épée, le glaive (*poét.*)

excutio , is, excutere , excussi , excussum <sup>3</sup>: faire sortir violemment en secouant; / u bref ;

fax. , facis. , f <sup>3</sup>: torche

figo. , is, figere , fixi. , fixum. <sup>3</sup>: planter, enfoncer ( dans : *in* + *abl.* ou *abl seul*) ; / i long ;

ictus. , us m <sup>3</sup>: le coup, l'attaque

infestus , a, um <sup>3</sup>: menaçant, hostile; prêt à frapper, agressif ;

occultus , a, um <sup>3</sup>: caché, tenu caché, dissimulé, secret ; / *substantivé au neutre* : endroit caché ; / *expr.* : in occulto : dans un endroit secret, en cachette ;

pergo. , is, pergere , perrexi , perrectum <sup>3</sup>: aller, venir ;  
 securus , a, um <sup>3</sup>: **1** sans souci ; **2** tranquille ; / e et u longs ;  
 sono. , as, sonare , sonui , sonitum <sup>3</sup>: *intr.* sonner, résonner, retentir, faire du bruit ; crépiter  
 (feu) ; / *1<sup>er</sup>* o bref ;

#### Fréquence 4 :

cruentus , a, um <sup>4</sup>: sanglant, ensanglanté ; / u bref ;  
 en. <sup>4</sup>: voici, voilà ; vois ! , oui ! ; + *indicatif*: voici que, vois ! ; / e long ;  
 placo. , as, placare , placavi , placatum <sup>4</sup>: apaiser ; / a long ;  
 sonus. , soni. m <sup>4</sup>: le bruit ; / o bref ;  
 trabs. , trabis. , f <sup>4</sup>: le brandon, la torche ;

#### Ne pas apprendre :

anguis. , is m : le serpent  
 approbo , as, are, approbavi , approbatum : faire reconnaître, faire voir ;  
 aveho , is, avehere , avexi , avectum : emmener (*avec un moyen de transport* ;) emmener au  
 loin ; / a long, e bref ;  
 conscendo , is, conscendere, conscendi , consensum : monter sur, s'élever jusqu'à  
 dispergo , is, dispergere , dispersi , dispersum : répandre ça et là, disséminer  
 excelsus , a, um : élevé, haut  
 flagellum , i n : le fouet ; / a bref ;  
 flammeus , a, um : de flamme, de feu ;  
 Furia , ae f: la Furie ; *les Furies sont des démons du monde infernal dans les croyances  
 romaines primitives, très rapidement assimilées aux Erinyes grecques, violentes divinités de  
 la vengeance et du châtement des crime* ; / u et i brefs ;  
 inchoo / inchoo , as, inchoare / inchoare , inchoavi, inchoatum : commencer  
 infernus , a, um : des enfers, infernal ; venant des Enfers :  
 intento , as , intentare : **1** diriger qqch vers ou contre (+ *dat.*) ; faire planer sur (+ *dat.*); **2**  
 présenter (*un objet menaçant*) à (+ *dat.*);  
 lanio , as, laniare , laniavi , laniatum : **1** mettre en pièces, dépecer (*terme de boucherie*) ;  
 déchirer, lacérer ; **2** égorger ; / a et i brefs ;  
 manes. , manium m : **1** les mânes (*esprits des morts*) ; **2** le séjour des manes, les enfers ; / a  
 long ;  
 Megaera , ae f: Mégère , *l'une des Furies* ; / *1<sup>er</sup>* e bref ;

peruro , is, perurere, perussi , perustum : brûler ; consumer ; / e *bref*, u *long* ;

quonam. : où donc ? ( *avec mvt* ) ;

repens , repentis *adj* : subit, soudain, imprévu ; / e *bref* ;

stringo. , is, stringere , strinxi. , strictum. : dégainer ;

ultrix , ultrixis : vengeresse, de la vengeance ;

victima , ae *f* : victime ; / 2<sup>ème</sup> i *bref* ;

### **Grammaire :**

L'adjectif verbal

L'asyndète

L'interrogation

L'impératif

**Comparaison de traductions :**

*Quonam ista tendit turba Furiarum impotens ?*

*Quem quaerit aut quo flammeos ictus parat (...) ?*

Léon Hermann, *éditions Budé*, 1924 :

Mais où court cette menaçante troupe de Furies ? Qui cherche-t-elle, contre qui prépare-t-elle ses traits de flammes (...) ?

Florence Dupont , *Le Spectateur Français, Imprimerie Nationale* , 1992 :

Que veut cette meute de Furies déchaînées ?

Qui sera leur proie ?

Où leurs feux vont-ils frapper ?

Olivier Sers , *Les Belles Lettres*, 2011 (*alexandrins*) :

Mais où court, déchaînée, la troupe des Furies,  
Qui cherche-t-elle, à qui iront tous ces jets de flammes (...) ?